

УТВЕРЖДЕНЫ
Приказом Генерального директора
Общества с ограниченной ответственностью
«Славянская Гостиница и Деловой Центр»
от 31 марта 2016 г. № 023-А
APPROVED
by Order of the General Director
of Limited Liability Company
Slavyanskaya Hotel and Business Center
dated March 31, 2016, # 023-A

**ПРАВИЛА
ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ГОСТИНИЧНЫХ УСЛУГ
В ГОСТИНИЦЕ «РЭДИССОН СЛАВЯНСКАЯ»
HOUSE RULES FOR THE RADISSON SLAVYANSKAYA HOTEL**

**1. Общие положения
General Provisions**

1.1. Настоящие Правила разработаны в соответствии с Гражданским кодексом РФ, Законом Российской Федерации № 2300-1 от 07.02.1992 г. «О защите прав потребителей», Правилами предоставления гостиничных услуг в Российской Федерации (утверждены Постановлением Правительства Российской Федерации № 1085 от 09.10.2015 г.) и регулируют отношения в области предоставления гостиничных услуг в гостинице «Рэдиссон Славянская».

1.1. These House Rules are worked out in compliance with the Civil Code of the Russian Federation, Law of the Russian Federation dated Feb. 7, 1992, # 2300-1, “On Protection of Consumers” and the Rules of Hotel Services in the Russian Federation approved by Decree of the Russian Government dated Oct. 9, 2015, # 1085. These House Rules regulate the rendering of hotel services at the Radisson Slavyanskaya Hotel.

1.2. Основные понятия, используемые в настоящих Правилах:

1.2. All capitalized terms used herein shall have the meaning as follows:

"Бронирование" - предварительный заказ номеров (мест в номерах) в Гостинице Потребителем (Заказчиком). Исполнитель обязуется предоставить Потребителю (Заказчику) имеющийся в наличии номер соответствующей категории; возможность забронировать конкретный номер, принадлежащий к данной категории, Исполнителем не предоставляется.

“Reservation” is defined as an advance room/seat reservation at the Hotel by the User (Customer). The Contractor undertakes to accommodate the User (Customer) with a room available of the appropriate category; The Contractor does not offer an opportunity of reserving a specific room of said category.

"Гостиница" - имущественный комплекс (здание, часть здания, оборудование и иное имущество), предназначенный для оказания гостиничных услуг и имеющий наименование «Рэдиссон Славянская», расположенный по адресу: г. Москва, площадь Европы, д. 2.

«Hotel” is defined as PP&E intended for the rendering of hotel services known as the Radisson Slavyanskaya Hotel located at Europe Sq. 2, Moscow, Russia.

"Гостиничные услуги" - комплекс услуг по обеспечению временного проживания в Гостинице, включая сопутствующие услуги, перечень которых определяется Исполнителем и доводится до сведения Потребителя в соответствии с требованиями действующего российского законодательства.

“Hotel Services” mean a mix of lodging services provided at the Hotel, including auxiliary services, the list of which is determined by the Contractor and made known to the User in compliance with the applicable Russian legislation.

"Депозит" – денежные средства, уплачиваемые Исполнителю Потребителем или Заказчиком с их согласия в момент размещения в Гостинице в качестве обеспечительного платежа за пользование Потребителем Гостиничными услугами в сумме не менее 5000 руб. (Пять тысяч рублей). Размер обеспечительного платежа устанавливается Исполнителем.

“Deposit” is defined as monetary funds to be paid to the Contractor by the User or the Customer with their consent when they check in at the Hotel as collateral for the use of Hotel Services in the amount of at least RUB 5,000. The amount of such collateral shall be set by the Contractor.

"Дополнительные Гостиничные услуги" - Гостиничные услуги, стоимость которых не включена в стоимость проживания в Гостинице.

“Additional Hotel Services” are defined as paid Hotel Services other than lodging services.

"Заказчик" - физическое (юридическое) лицо, имеющее намерение заказать или приобрести либо заказывающее или приобретающее Гостиничные услуги в соответствии с договором об оказании Гостиничных услуг (далее - Договор) в пользу Потребителя.

“Customer” is defined as a natural person (legal entity), who intends to book or purchase or who is booking or purchasing Hotel Services according to the contract for the rendering of Hotel Services for the benefit of the User.

"Исполнитель" – Общество с ограниченной ответственностью «Славянская Гостиница и Деловой Центр», расположенное по адресу: г. Москва, площадь Европы, д. 2, предоставляющее Потребителю Гостиничные услуги.

“Contractor” means Limited Liability Company Slavyanskaya Hotel and Business Center located at Europe Sq. 2, Moscow, Russia that renders Hotel Services to the User.

"Местное время" – время в месторасположении Гостиницы.

“Local Time” means the time at the seat of the Hotel.

"Номер" – помещение в Гостинице, предназначенное для временного проживания и соответствующее параметрам, установленным Исполнителем для каждой отдельной категории Номеров.

“Room” is defined as a Hotel Room designated for part-time residence that meets the corresponding characteristics as established by the Contractor for each specific category of Rooms.

"Потребитель" - гражданин, имеющий намерение заказать или приобрести, либо заказывающий приобретающий (как самостоятельно, так и через Заказчика), и (или) использующий Гостиничные услуги исключительно для личных и иных нужд, не связанных с осуществлением предпринимательской деятельности.

“User” means a person, who intends to book or purchase, or who is booking or purchasing (on his/her own or through the Customer), and/or who uses Hotel Services solely for his/her own needs or other needs irrelevant to business.

"Прейскуранты" – сборники цен, тарифов, утвержденные внутренними локальными нормативными актами Исполнителя, в которых устанавливаются:

“Price Lists” mean price and rate books approved by in-house statutory acts of the Contractor, which establish the following:

- категории Номеров и их параметры;

Category and characteristic of the Rooms;

- Цены Номеров (мест в Номерах) и перечень Гостиничных услуг, входящих в Цену Номеров (мест в Номерах);

Room (seat) Rates and a list of Hotel Services included in the Rates;

- стоимость предоставления дополнительного места в Номере (дополнительной кровати);

Cost of an extra seat (extra bed) in the Room;

- перечень и стоимость Дополнительных Гостиничных услуг Исполнителя, в том числе стоимость завтрака, если он не включен в Цену Номера (места в Номере).

A list and cost of Additional Hotel Services provided by the Contractor, including breakfast unless it is included in the Room (seat) Rate.

Действующие Прейскуранты размещены в помещении Гостиницы, предназначенном для оформления временного проживания Потребителей (в информационной папке в Службе размещения Гостиницы), а также на других ресурсах/носителях Исполнителя. Прейскуранты с Дополнительными Гостиничными услугами, предоставляемыми в Номере, также размещены в каждом Номере.

The effective Price Lists are available at the Reception Desk, as well as in other Contractor's resources/carriers. The Price Lists with Additional Hotel Services can also be found in every Room.

"Расчетный час" - время, установленное Исполнителем для заезда и выезда Потребителя.

“Check-in/Checkout Time” means the time set by the Contractor in order for the User to check in/check out;

"Расчетный час заезда" – время после 14-00 час. (мск) текущих суток.

Check-in Time” means the time after 2:00 p.m. (Moscow time) of the current day;

"Расчетный час выезда" – время до 12-00 час. (мск) текущих суток.

“Checkout Time” means the time before 12:00 p.m. (Moscow time) of the current day;

"Цена Номера (места в Номере)" - тариф, определяемый как стоимость временного проживания и иных сопутствующих услуг, определенных Исполнителем, оказываемых за единую цену за сутки; при этом для целей настоящих Правил под «сутками» понимается промежуток времени, начиная с Расчетного часа заезда (как этот термин определен выше) и заканчивая Расчетным часом выезда (как этот термин определен выше) дня, следующего за днем заезда Потребителя, а также каждые последующие 24 (Двадцать четыре) часа до Расчетного часа выезда в дату выезда Потребителя.

“Room (seat) Rate” means a rate defined as the cost of accommodation and other auxiliary services established by the Contractor rendered for a flat price per night. For the purposes of these Rules, “Night” means a time period starting from the Check-in Time (as ascribed above) until the Checkout Time (as ascribed above) of the day following the User’s arrival day, as well as every subsequent Twenty Four (24) hours through the Checkout Time of the User’s departure day.

2. Информация об услугах, порядок оформления и оплаты проживания в Гостинице

2. Services. Booking and Payment Procedure

2.1. Исполнитель обеспечивает круглосуточное обслуживание Потребителей, прибывающих в Гостиницу и убывающих из Гостиницы.

2.1. The Contractor shall provide round-the-clock check-in/check-out service to the Users.

Режим работы предприятий общественного питания (ресторанов, баров) Гостиницы установлен отдельно для каждого предприятия и доведен до сведения Потребителя в установленном законодательством Российской Федерации порядке. Также информацию о режиме работы предприятий общественного питания Гостиницы Потребитель может получить в Службе размещения Гостиницы.

Each of Hotel’s eateries (restaurants, bars) has its own business hours, which are communicated to the Users according to the procedure prescribed by the Russian legislation. The Users can also obtain such information at the Reception Desk.

2.2. Информация об Исполнителе и оказываемых им услугах размещена в помещении Гостиницы, предназначенном для оформления временного проживания Потребителей (в информационной папке в Службе размещения Гостиницы), а также на сайте Гостиницы в информационно-телекоммуникационной сети интернет.

2.2. Information about the Contractor and the services it renders is available at the Reception Desk, as well as on Hotel’s website.

Информация о порядке проживания в Гостинице и пользования Гостиничными услугами, правилах противопожарной безопасности, а также правилах пользования электробытовыми приборами имеется в наличии в каждом Номере, предназначенном для проживания (папка Потребителя).

These House Rules, the preventive fire-fighting regulations and user instructions for household appliances are available in every Room in the User folder.

2.3. Гостиница предназначена для временного проживания граждан на согласованный с Гостиницей срок.

2.3. The Hotel is designated as a part-time residence for citizens to stay within the time limits as agreed upon with the Hotel.

Предельный срок непрерывного проживания граждан в Гостинице составляет 1 год и является одинаковым для всех категорий Потребителей.

The continuous period of Hotel accommodation for citizens is limited to one (1) year and is the same for all categories of Users.

2.4. Исполнитель при наличии свободных Номеров осуществляет бронирование путем принятия заявки на бронирование от Заказчика или Потребителя посредством телефонограммы, почтовой, факсимильной, электронной или иной связи, позволяющей установить, что заявка исходит от Потребителя или Заказчика.

2.4. Subject to Room availability, the Contractor shall make a reservation upon receipt of a reservation request from the Customer or User communicated by telephone message, mail, fax, e-mail or any other means of communication, which enables the Contractor to identify for certain that such request is from the mouth of the User or Customer.

Форма Заявки устанавливается Исполнителем (Приложение № 1 к настоящим Правилам); при этом для бронирования через сайт Гостиницы форма Заявки установлена на сайте, в Договоре с Заказчиком может быть установлена своя форма Заявки для каждого Заказчика.

The Reservation Request Form (Attachment # 1 hereto) is designed by the Contractor and is available on Hotel's website for Internet bookings, while the Contract with the Customer may provide for its own Form for each Customer.

Заявка на бронирование должна содержать следующие данные:

The Reservation Request Form shall contain the following data:

- сведения о Потребителе (Заказчике);
- **Information on the User (Customer);**
- сведения о категории Номера;
- **Information on the Room category;**
- сведения о количестве проживающих человек в гостиничном Номере, количестве детей и их возраст;
- **Information about the number of guests staying in the Room, the number of children and their age;**
- период проживания в Гостинице;
- **Period of Hotel accommodation;**
- сведения о предоставлении гарантии оплаты гостиничного Номера в случае позднего заезда Потребителя после 16-00 час. (мск) и до Расчетного часа (12-00 час. (мск)) дня, следующего за днем запланированного заезда (авторизационное письмо, аванс);
- **Information on security for payment for the Room, in case of User's late arrival after 4:00 p.m. (Moscow time) through Checkout Time (12:00 p.m. (Moscow time)) on the date following the anticipated arrival date (a letter of authorization, a downpayment);**
- сведения о методе оплаты за проживание (наличные средства, карта платежных систем, безналичный расчет);
- **Information on the method of payment for accommodation (cash, payment card, non-cash);**
- иные необходимые сведения (предполагаемое время заезда и время выезда и другое).
- **Other necessary information (scheduled arrival date and departure date, etc.).**

Бронирование осуществляется в срок не менее чем за 1 календарный день до заезда Потребителя.

A booking can be made at least one (1) calendar day prior to User's arrival.

2.5. Исполнитель применяет в Гостинице следующие виды бронирования:

2.5. The bookings employed by the Contractor at the Hotel are as follows:

2.5.1. Гарантированное бронирование - вид бронирования, при котором Гостиница ожидает Потребителя до Расчетного часа заезда (12-00 час. (мск)) дня, следующего за днем запланированного заезда.

2.5.1. A guaranteed booking, when the User is expected to arrive at the Hotel before the Check-in Time (12:00 p.m. (Moscow time)) of the day following the scheduled arrival date.

Авансовый платеж при гарантированном бронировании Номера (места в Номере) вносится Потребителем или Заказчиком с их согласия не позднее 16-00 час. (мск) дня запланированного заезда. В случае если Потребителем (Заказчиком) не внесен авансовый платеж или не предоставлены данные кредитной карты к установленному выше сроку, бронирование считается негарантированным и к такому бронированию подлежат применению условия негарантированного бронирования, предусмотренные в подпункте ниже.

When the booking of the Room (seat) is guaranteed, the User or the Customer shall agree to grant an advance payment by 4:00 p.m. (Moscow time) on the scheduled arrival date. In the event when the User (Customer) fails to grant such advance payment or withholds information about his/her credit card by the above time, such booking shall be deemed unsecured and shall be subject to the provisions set forth below.

В случае неаннулирования бронирования в срок до 16-00 час. (мск) дня заезда и/или незаезда Потребителя до 12-00 час. (мск) дня, следующего за днем запланированного заезда, Заказчик/Потребитель уплачивает Исполнителю компенсацию в размере стоимости гостиничного Номера за сутки, включая стоимость завтрака, если завтрак включен в стоимость Номера, с учетом НДС 18 %. При этом Исполнитель вправе удержать данную сумму из авансового платежа Заказчика или Потребителя. Бронь на дальнейшее размещение аннулируется Исполнителем в одностороннем порядке. При этом Исполнитель не несёт никакой ответственности перед Заказчиком, Потребителем за причиненные им убытки, включая упущенную выгоду.

In the event when the booking is not cancelled before 4:00 p.m. (Moscow time) of the arrival day, and/or when the User fails to arrive before 12:00 p.m. (Moscow time) on the date following the scheduled arrival date, the Customer/User shall be charged for outage one daily rate, including the cost of breakfast, if breakfast is included in the Room rate, subject to VAT (18 %). In such event, the Contractor shall be entitled to withhold said amount from Customer/User's downpayment. The Contractor shall unilaterally cancel all further bookings. The Contractor shall not be responsible to the Customer/User for any losses inflicted, including lost profits.

Несвоевременным отказом от бронирования признается отказ, полученный Исполнителем после 16-00 час. (мск) дня запланированного заезда.

Незаездом признается неприбытие Потребителя в помещение Гостиницы, предназначенное для оформления временного проживания Потребителей (в Службу размещения Гостиницы) до Расчетного часа заезда дня, следующего за днем запланированного заезда.

Опозданием Потребителя признается заезд Потребителя после Расчетного часа и до Расчетного часа заезда дня, следующего за днем бронирования (или днем предполагаемого заезда).

A late cancellation of a booking shall be recognized the one received by the Contractor after 4:00 p.m. (Moscow time) of the scheduled arrival day.

A no-show shall be deemed User's non-arrival at the Reception Desk of the Hotel by the Check-in Time on the date following the scheduled arrival date.

The User shall be recognized late, if he/she arrives after the Check-in Time through the

Check-in Time of the day following the day of booking (or the scheduled arrival day).

2.5.2. Негарантированное бронирование - вид бронирования, при котором Гостиница ожидает Потребителя до 16-00 час. (мск) в день заезда, после чего бронирование аннулируется.

При негарантированном бронировании авансовый платеж Потребителем или Заказчиком не вносится.

2.5.2. An unsecured booking, when the User is expected to arrive at the Hotel before 4:00 p.m. (Moscow time) on the arrival day, thereafter such booking shall be cancelled.

When the booking is not guaranteed, the User or the Customer shall not grant any downpayment.

2.6. При бронировании Заказчиком – юридическим лицом либо индивидуальным предпринимателем размер и сроки внесения авансового платежа и иные условия бронирования подлежат применению Исполнителем согласно Договору с Заказчиком и могут отличаться от указанных в настоящих Правилах.

Бронирование осуществляется на срок не менее одних суток, почасовое бронирование и соответственно почасовая оплата отсутствует.

2.6. When the booking is made by the Customer – a legal entity or a sole proprietor, the amount and period of advance payment and other booking conditions shall be in accordance with the Contract between the Contractor and the Customer and may be different from the provisions set forth herein.

The minimum rate for accommodation is one daily rate per room per night. The Hotel does not provide hourly accommodation, as well as hourly rates per Room.

2.7. Исполнитель обязан осуществить бронирование согласно заявке в срок, не превышающий 24 часа с момента получения заявки на бронирование от Заказчика (Потребителя).

2.7. The Contractor undertakes to make a booking as per booking request within no longer than 24 hours upon receipt of the Customer/User's booking request.

2.8. В течение 24 часов после поступления заявки на бронирование Исполнитель направляет в адрес Заказчика (Потребителя) по факсу, телефонограммой, посредством электронной почты:

2.8. Within 24 hours upon receipt of the booking request, the Contractor shall send to the Customer (User) by fax, telephone message or e-mail the following information:

а) уведомление (подтверждение бронирования) или

(a) A notice (booking confirmation); or

б) информирует Заказчика (Потребителя) об отсутствии свободных гостиничных номеров.

(b) The Contractor shall inform the Customer (User) that the Hotel is booked out.

2.9. Бронирование считается действительным с момента получения Потребителем (Заказчиком) уведомления (подтверждения бронирования), содержащего сведения о наименовании (фирменном наименовании) Исполнителя, Заказчике (Потребителе), категории (виде) заказанного Номера и о его цене, об условиях бронирования, о сроках проживания в Гостинице, а также иные сведения (предполагаемое время заезда и время выезда и другое).

2.9. The booking shall be deemed valid upon the User/Customer's receipt of a notice (booking confirmation) specifying the name (trade name) of the Contractor, details of the Customer (User), the category (type) and rate of the Room booked, the booking terms and conditions, the period of Hotel accommodation and other information (the anticipated Check-in/Checkout Time, etc.).

Потребитель (Заказчик) вправе аннулировать Заявку без применения к нему каких-либо санкций в срок до 16-00 час. (мск) дня запланированного заезда, если иной срок не доведен до сведения Потребителя (Заказчика) в момент бронирования или если иной срок не предусмотрен Договором.

The User (Customer) shall be entitled to cancel his/her Request for reservation without penalty prior to 4:00 p.m. (Moscow time) of the scheduled arrival day, unless otherwise communicated to the User (Customer) during the booking procedure or stipulated in the Contract.

Потребитель (Заказчик) обязан сообщить об аннулировании бронирования до 16-00 час. (мск) дня заезда путем направления заявки на аннулирование Исполнителю по факсу, телефонограммой, посредством электронной почты. Аннулирование Заявки (Отказа от бронирования Номера) в Гостинице осуществляется Исполнителем путём принятия Отказа от бронирования Номера от Потребителя или Заказчика посредством почтовой, телефонной и иной связи, позволяющей достоверно установить, что Отказ от бронирования Номера исходит непосредственно от Потребителя или Заказчика.

Prior to 4:00 p.m. (Moscow time) of the arrival day, the User (Customer) shall be obliged to inform the Contractor about his/her booking cancellation by sending him a request for cancellation by fax, telephone message or e-mail. The Contractor shall cancel the reservation request upon receipt of a request for Room cancellation from the User or Customer by mail, telephone or any other means of communication, which enables the Contractor to identify for certain that such request for cancellation is from the mouth of the User or Customer.

Форма аннулирования Заявки (Отказа от бронирования Номера) устанавливается Исполнителем (Приложение № 2 к настоящим Правилам); при этом для бронирования через сайт Гостиницы форма Отказа от бронирования Номера установлена на сайте, в Договоре с Заказчиком может быть установлена своя форма Отказа от бронирования Номера для каждого Заказчика.

Условия, порядок и последствия отказа Исполнителя в бронировании определены законодательством Российской Федерации.

The Booking Cancellation Form (Attachment # 2 hereto) is designed by the Contractor and is available on Hotel's website for Internet bookings, while the Contract with the Customer may provide for its own Form for each Customer.

The conditions, procedure and effects of Contractor's refusal to book are set forth by the Russian legislation.

2.10. Договор заключается между Потребителем (Заказчиком) и Исполнителем путем составления документа, подписанного двумя сторонами, и содержит:

2.10. The Contract shall be entered into by and between the User (Customer) and the Contractor in the form of a document to be executed by the two Parties. The Contract shall contain the following data:

- наименование Исполнителя, сведения о государственной регистрации;
Name of the Contractor, information on its state registration;
- сведения о Потребителе (Заказчике);
- **Information on the User (Customer);**
- сведения о предоставляемом Номере (месте в Номере);
- **Information about the Room (seat) provided;**
- Цену Номера (места в Номере), в том числе посредством указания на иные документы, ее определяющие;
- **Room (seat) Rate, including citation of other documents that determine the Rate;**
- период проживания в Гостинице;
- **Period of Hotel accommodation;**
- иные необходимые сведения (по усмотрению Исполнителя).
- **Other necessary data (at Contractor's discretion).**

Типовая форма Договора между Потребителем и Исполнителем устанавливается Приложением № 3 к настоящим Правилам.

The template Contract between the User and the Contractor is enclosed (Attachment # 3 hereto).

2.11. Договор заключается при предъявлении Потребителем документа,

удостоверяющего его личность, оформленного в установленном порядке и подтверждающего личность Потребителя, в том числе:

2.11. The Contract shall be made on presentation of the User ID completed according to the established procedure identifying the User, notably:

- паспорта гражданина Российской Федерации, удостоверяющего личность гражданина Российской Федерации на территории Российской Федерации;

Passport of a citizen of the Russian Federation identifying him/her on the territory of the Russian Federation;

- паспорта гражданина СССР, удостоверяющего личность гражданина Российской Федерации, до замены его в установленный срок на паспорт гражданина Российской Федерации;

Passport of a citizen of the USSR identifying him/her before its replacement at a stated time by a passport of a citizen of the Russian Federation;

- свидетельства о рождении - для лица, не достигшего 14-летнего возраста;

Birth certificate for children under 14;

- паспорта, удостоверяющего личность гражданина Российской Федерации за пределами Российской Федерации, - для лица, постоянно проживающего за пределами Российской Федерации;

International passport identifying a citizen of the Russian Federation abroad for persons residing outside of the Russian Federation;

- паспорта иностранного гражданина либо иного документа, установленного федеральным законом или признанного в соответствии с международным договором Российской Федерации в качестве документа, удостоверяющего личность иностранного гражданина;

Passport of a foreign national or any other document established by the federal law or recognized pursuant to international treaty of the Russian Federation as a document identifying a foreign national;

- документа, выданного иностранным государством и признанного в соответствии с международным договором Российской Федерации в качестве документа, удостоверяющего личность лица без гражданства;

A document issued by a foreign state and recognized pursuant to international treaty of the Russian Federation as a document identifying a stateless person;

- разрешения на временное проживание лица без гражданства;

A part-time residence permit of a stateless person;

- вида на жительство лица без гражданства.

A residence permit of a stateless person.

Иностранцы обязаны предъявлять миграционную карту.

При отсутствии вышеуказанных документов Исполнитель вправе отказать в размещении.

Условия, порядок и последствия отказа от Договора определены законодательством Российской Федерации.

Foreign guests must show their migration card.

Absent the above documents, the Contractor shall be entitled to refuse accommodation.

The conditions, procedure and effects of a recession from the Contract are set forth by the Russian legislation.

2.12. Гостиница осуществляет оформление проживания и регистрацию Потребителей, прибывающих в Гостиницу и убывающих из нее круглосуточно.

Регистрация Потребителей, являющихся гражданами Российской Федерации, по месту пребывания в Гостинице осуществляется в соответствии с Правилами регистрации и снятия граждан Российской Федерации с регистрационного учета по месту пребывания и по месту жительства в пределах Российской Федерации, утвержденными постановлением Правительства Российской Федерации от 17 июля 1995 г. № 713 "Об утверждении Правил регистрации и снятия граждан Российской Федерации с регистрационного учета по месту

пребывания и по месту жительства в пределах Российской Федерации и перечня лиц, ответственных за прием и передачу в органы регистрационного учета документов для регистрации и снятия с регистрационного учета граждан Российской Федерации по месту пребывания и по месту жительства в пределах Российской Федерации".

Регистрация в Гостинице несовершеннолетних граждан, не достигших 14-летнего возраста, осуществляется на основании документов, удостоверяющих личность находящихся вместе с ними родителей (усыновителей, опекунов) или близких родственников, сопровождающего лица (лиц), документа, удостоверяющего полномочия сопровождающего лица (лиц), а также свидетельств о рождении этих несовершеннолетних.

Постановка иностранного гражданина и лица без гражданства на учет по месту пребывания в Гостинице и снятие их с учета по месту пребывания осуществляются в соответствии с Правилами осуществления миграционного учета иностранных граждан и лиц без гражданства в Российской Федерации, утвержденными постановлением Правительства Российской Федерации от 15 января 2007 г. N 9 "О порядке осуществления миграционного учета иностранных граждан и лиц без гражданства в Российской Федерации".

2.12. The Hotel provides 24-hour check-in/check-out services.

The Users – citizens of the Russian Federation shall be registered to the Hotel in compliance with the Rules of registration and striking off the register of the citizens of the Russian Federation at the place of residence within the Russian Federation as approved by Decree of the Russian Government dated July 17, 1995, # 713, "On Approval of the Rules of Registration and Striking off the Register of the Citizens of the Russian Federation at the Place of Residence within the Russian Federation and the List of Persons Responsible for the Processing with the Registration Authorities of Documents for Registration and Striking off the Register of the Citizens of the Russian Federation at the Place of Residence within the Russian Federation".

Minors under 14 shall be registered to the Hotel based on documents identifying their accompanying parents (adoptive parents, tutors), or close relatives, or accompanying person(s) based on a document certifying his/her/their authority and such minors' birth certificates.

Foreign nationals and stateless persons shall be registered to the Hotel and crossed off the register at the place of residence in conformity with the Rules of migration registration of foreign nationals and stateless persons in the Russian Federation as approved by Decree of the Russian Government dated Jan. 15, 2007, # 9, "On Procedure of Migration Registration of Foreign Nationals and Stateless Persons in the Russian Federation".

2.13. При оформлении проживания Исполнитель выдает Потребителю счет, который должен содержать: наименование Исполнителя; фамилию, имя, отчество Потребителя; сведения о предоставляемом Номере (месте в Номере), Цену Номера (места в Номере), другие необходимые данные по усмотрению Исполнителя.

2.13. Upon check-in, the User shall be issued a hotel bill, which shall contain the following data: Contractor's name, User's name, information about the Room (seat) provided, Room (seat) Rate and other information as the Contractor may require.

2.14. Исполнителем установлена посуточная оплата проживания в Номере (на месте в Номере). Почасовое проживание, а также почасовая тарификация стоимости проживания в Гостинице не предусмотрены. Минимальный тариф на проживание – Цена Номера за сутки.

Цена Номера (места в Номере) и перечень Гостиничных услуг, входящих в Цену Номера (места в Номере), устанавливаются действующим соответствующим Прейскурантом Исполнителя.

Цены, установленные соответствующим Прейскурантом, дифференцированы в зависимости от категории Номера, количества проживающих в Номере, иных факторов, действуют в течение ограниченного времени. Цена Номера (места в Номере) для каждого Потребителя (Заказчика) устанавливается в момент подтверждения бронирования Исполнителем согласно действующему на тот момент Прейскуранту, а при отсутствии предварительного бронирования – в момент оформления заезда Потребителя согласно

Прейскуранту, действующему на момент размещения Потребителя. В момент подтверждения бронирования Потребитель (Заказчик) принимает и соглашается с Ценой Номера (места в Номере) и не вправе впоследствии требовать их изменения при размещении в Гостинице.

2.14. The Hotel applies daily Rate per Room (seat). The Hotel does not provide hourly accommodation, as well as hourly Rates per Room. The minimum Rate for accommodation is one daily Rate per Room per night.

The Room (seat) Rates and a list of Hotel Services included in the Room (seat) Rate shall be set by the Contractor in the applicable current Price List.

The Rates as set in the applicable Price List are differential and depend on the Room category, a number of guests in the Room and other factors. The Rates are effective within a limited period of time. The Room (seat) Rate for every User (Customer) shall be set at the point when the Contractor confirms the booking, as per the Price List effective at the moment. If the booking is not made in advance, the Rates shall be established at the point when the User checks in, as per the Price List effective at the moment. Once the booking is confirmed, the User (Customer) accepts and agrees to the Room (seat) Rate and has no right to demand a Rate change thereafter.

2.15. С согласия Потребителя (Заказчика) оплата Цены Номера (места в Номере) производится при заключении Договора в полном объеме (авансовый платеж в размере Цены Номера (места в Номере) за весь срок проживания в Гостинице). Согласием Потребителя (Заказчика) признается подписание Потребителем (Заказчиком) Договора.

С согласия Потребителя (Заказчика) Потребитель в момент размещения в Гостинице оплачивает Депозит в размере, установленном действующим Прейскурантом Исполнителя. Депозит является способом обеспечения оплаты Потребителем Дополнительных платных Гостиничных услуг, потребляемых им в Гостинице и может быть использован при расчете за данные Дополнительные услуги. При использовании Депозита (полностью или частично) в процессе проживания в Гостинице, Потребитель производит пополнение Депозита до неснижаемого остатка в размере, установленном действующим Прейскурантом Исполнителя. При выезде Потребителя неиспользованная сумма Депозита подлежит возврату Потребителю. Согласием Потребителя (Заказчика) на внесение Депозита признается подписание Потребителем (Заказчиком) Договора.

Потребитель (Заказчик) обязан оплатить Гостиничные услуги и иные платные услуги в полном объеме.

При осуществлении расчетов с Потребителем (Заказчиком) Исполнитель выдает Потребителю (Заказчику) кассовый чек или документ, оформленный на бланке строгой отчетности.

Плата за проживание взимается в соответствии с Расчетным часом, установленным Исполнителем на выезд.

В случае проживания Потребителя в Номере (на месте в Номере) в течение 24 часов и менее, например, при заезде после Расчетного часа заезда текущего дня и/или выезде до Расчетного часа выезда текущего дня, плата взимается в размере минимального тарифа - Цены Номера (места в Номере) за сутки независимо от количества времени фактического нахождения Потребителя в Гостинице.

К оплате услуг Исполнителем принимаются наличные российские рубли, а также платежные карты следующих платежных систем:

Master Card

Visa Card

American Express Card

Diners Club Card

JCB Card

Maestro Card

Union Pay Card

Национальной системы платежных карт РФ.

При наличии предварительного бронирования на текущую дату Исполнитель гарантирует предоставить Потребителю Номер (место в Номере) в Расчетный час заезда.

При наличии свободных Номеров (мест в Номерах) Исполнитель может заселить Потребителя до Расчетного часа заезда.

В случае размещения Потребителя с 00 часов 00 минут до установленного Расчетного часа заезда в дополнение к стоимости проживания взимается плата за Номер (место в Номере) в размере пятидесяти процентов Цены Номера (места в Номере) за сутки.

2.15. If the User (Customer) agrees, he/she may pay for his/her Room (seat) in full (a 100% prepayment through the whole period of Hotel accommodation) while entering into the Contract. The signing of the Contract by the User (Customer) serves as his/her agreement to such prepayment.

With the consent of the User (Customer), when checking in at the Hotel, the User shall pay a Deposit at the amount as set in the Customer's effective Price List. Such Deposit serves as collateral for the use of Additional Paid Hotel Services consumed by the User at the Hotel. Such Deposit can be used for payment for such Additional Services. If the User, when living at the Hotel, spends the Deposit (in full or in part), he/she shall make it up to the Irreducible Minimum as set in the Contractor's effective Price List. When the User checks out, the balance of the Deposit shall be refunded to the User. The signing of the Contract by the User (Customer) serves as his/her agreement to such Deposit.

The User (Customer) must pay in full for the Hotel services and any other paid services.

After every purchase made by the User (Customer) at the Hotel, the Contractor shall issue to the User (Customer) a cash receipt or any other document completed as a registered form.

The User shall be charged for his/her Hotel accommodation as per Check-out Time as set by the Contractor.

In the event when the User stays in his/her Room (seat) 24 hours or less (that is when the User arrives after the Check-in Time of the current day and/or departs prior to the Check-out Time of the current day), the User shall be billed a minimum of one daily Rate per Room (seat), regardless of the amount of time the User actually stayed at the Hotel.

The Contractor accepts Russian rubles in cash, as well as the following payment cards:

Master Card

Visa Card

American Express Card

Diners Club Card

JCB Card

Maestro Card

Union Pay Card

Payment cards of the Russian national payment system.

If the User books his/her accommodation for the current date in advance, the Contractor shall guarantee that the User will be provided with the Room (seat) at the Check-in Time.

Subject to Room (seat) availability, the Contractor may accommodate the User prior to the Check-in Time.

If the User checks in in the time period from 00:00 p.m. through the regular Check-in Time, he/she shall be charged daily Rate as per booking plus maximum half daily Rate per Room (seat) per night.

2.16. При необходимости продления срока проживания Потребитель обязан заявить об этом Исполнителю не позднее Расчетного часа выезда дня, в котором Потребитель должен выехать из Гостиницы, и Исполнитель, при наличии свободных Номеров, продлевает срок проживания.

Оплата продления срока проживания производится Потребителем в порядке, установленном выше в настоящих Правилах для оплаты Цены Номера (места в Номере), и должна быть произведена с согласия Потребителя не позднее Расчетного часа выезда дня, в котором Потребитель продлил проживание.

Непродление Потребителем срока проживания в установленный в настоящем пункте срок и/или неоплата и/или неполная оплата Потребителем в порядке, предусмотренном настоящими Правилами, продления срока проживания является задержкой выезда Потребителя из Гостиницы, что дает Исполнителю право требовать от Потребителя незамедлительного освобождения занимаемого Потребителем Номера (места в Номере), а также влечет за собой последствия, установленные в пункте 2.17 настоящих Правил.

2.16. If the User wishes to extend the time of accommodation, he/she must notify thereof to the Contractor before the Check-out Time of the day, on which the User is supposed to depart from the Hotel. The Contractor shall extend the User accommodation, subject to Room availability.

The User shall pay for his/her extended accommodation according to the procedure as described above. With User's consent, the payment should be effected before the Check-out Time of the day, on which the User extended his/her accommodation.

The User's failure to prolong his/her accommodation at the time stated in this clause, and/or non-payment, and/or underpayment of the extension shall be deemed a checkout delay, which empowers the Contractor to require that the User immediately vacate his/her Room (seat), and also entails consequences as established in paragraph 2.17 below.

2.17. В случае задержки выезда Потребителя после установленного Расчетного для выезда часа плата за проживание взимается с Потребителя в следующем порядке, установленном Исполнителем:

- при выезде после Расчетного часа выезда текущего дня до 18-00 час. (мск) текущего дня, Потребителем производится оплата проживания в размере пятидесяти процентов Цены Номера (места в Номере) за сутки;

- при выезде после 18-00 час. (мск) текущего дня, Потребителем производится оплата проживания в размере ста процентов Цены Номера (места в Номере) за сутки.

Во всех перечисленных в данном пункте случаях Цена Номера (места в Номере) за сутки определяется исходя из соответствующего Прейскуранта Исполнителя, действующего на день (дату) выезда Потребителя для всех Потребителей (публичные тарифы). Цена Номера (места в Номере) за сутки, установленная для Потребителя при бронировании, не применяется.

2.17. Should the User depart from the Hotel after the regular Check-out Time (late departure), the User shall be billed as follows:

- **If the User departs from the Hotel in between the regular Check-out Time of the current day and 6:00 p.m. (Moscow time) of the current day, he/she shall be charged half daily Rate per Room (seat) per night;**

- **If the User departs from the Hotel after 6:00 p.m. (Moscow time) of the current day, he/she shall be charged full daily Rate per Room (seat) per night.**

In all instances listed in this paragraph, the Room (seat) Rate per night shall be based on the Contractor's applicable Price List effective as on the date of User checkout for all Users (published Rates). The Room (seat) Rate per night set for the User at booking shall not be applicable.

3. Правила проживания в Гостинице и пользования Гостиничными услугами Rules of Hotel Services

3.1. Качество предоставляемых Гостиницей услуг соответствует установленным законодательством РФ требованиям.

3.1. The quality of the services provided by the Hotel is in conformity with the requirements of the Russian legislation.

3.2. Исполнитель по просьбе Потребителя обязан без дополнительной оплаты обеспечить следующие виды услуг:

3.2. On User's request, the Contractor shall provide free of charge the following services:

- вызов городской скорой помощи, других специальных служб;
Emergency call, distress call;
- пользование медицинской аптечкой;
A first aid kit;
- доставка в Номер корреспонденции, адресованной гостю, по ее получении;
Delivery to the Room of mail addressed to the guest, on receiving;
- побудка к определенному времени;
Wake-up call;
- предоставление горячей кипяченой воды;
Hot boiled water;
- предоставление наборов швейных принадлежностей (нитки цветные, иголка, булавка, маленькие белые пуговицы 2 шт.);
A sewing kit (colored threads, needles, a safety pin, two small white buttons);
- предоставление одного комплекта посуды и столовых приборов;
A set of dishware and flatware;
- визовая поддержка* и регистрация в Москве;
Visa support* and registration in Moscow;
- круглосуточный прием и размещение;
24-hour check-in and accommodation;
- поднос стандартного багажа от автобуса или автомобиля в Номер и из Номера к автомобилю (не более одного места);
Bellman's services upon check-in and checkout (per suitcase);
- хранение ценностей в сейфе Службы размещения или в сейфе Номера;
A safe deposit box at the Reception Desk or a Room safe;
- хранение багажа в камере хранения;
Storage of luggage in a storeroom;
- ежедневная уборка Номера;
Daily Room cleaning;
- ежедневная смена постельного белья;
Daily change of bed linen;
- предоставление и ежедневная замена использованных полотенец в Номерах всех категорий, а также предоставление махровых халатов в Номерах категорий «бизнес-класс», «полулюкс», «люкс»;
Provision and daily replacement of used towels in all Rooms and provision of bathrobes in Business Class Rooms, Junior Suites and Suites;
- туалетные принадлежности разового потребления в фирменном исполнении:
во всех номерах (кроме номеров категории «люкс») не более: мыло 20 г, шампунь 30 мл, гель 30 мл, лосьон 30 мл, кондиционер 30 мл;
в Номерах категории «люкс» не более: мыло 20 г, шампунь 60 мл, гель 60 мл, лосьон 60 мл, кондиционер 60 мл;
Branded toiletry (at the most):
Soap 20 g, shampoo 30 ml, gel 30 ml, lotion 30 ml, conditioner 30 ml in all Rooms, except Suites;
Soap 20 g, shampoo 60 ml, gel 60 ml, lotion 60 ml, conditioner 60 ml in Suites;
- предметы гостеприимства разового потребления в фирменном исполнении:
во всех Номерах блокноты с ручкой, губка для чистки обуви, косметический набор, тапочки, шапочка для душа;
во всех Номерах (кроме категории «стандарт») рожок для обуви;
в Номерах категории «люкс» швейный набор, расческа, пилочка для ногтей;
Branded amenities:
A notebook, a pen, a shoe brush, a makeup kit, slippers, a shower cap in all Rooms;
A shoehorn in all Rooms, except Standard Rooms;

A sewing kit, a comb, an emery board in Suites;

- вечерняя подготовка Номера ко сну во всех Номерах: предоставляется шоколадная медалька на каждого гостя, сдвигаются шторы на окнах, выключается основной свет, выносятся мусор (если есть в наличии), использованные полотенца заменяются на чистые, производится повторная уборка, если Номер грязный;

Turn-down service in all Rooms:

A chocolate medal per each guest, the curtains to be moved, the main light to be turned off, the garbage to be taken out (if available), used towels to be replaced with clean ones, re-cleaning, if the Room is dirty;

- пользование всем оборудованием Номера, включая телевизор, телефонный аппарат и холодильник мини-бара;

Use of all in-room equipment, including a TV set, a telephone and a minibar fridge;

- пользование беспроводным доступом в Интернет во всех Номерах;

Free WiFi in all Rooms;

- пользование чайником в Номерах категории «стандарт»; пользование кофе-машиной Nespresso в Номерах категории «бизнес-класс», «полулюкс», «люкс»;

A kettle in Standard Rooms; Nespresso coffee machine in Business Class Rooms, Junior Suites and Suites;

- предоставление завтрака в Номерах категорий «бизнес-класс», «полулюкс», «люкс»;

Breakfast in Business Class Rooms, Junior Suites and Suites;

- предоставление чая и кофе во всех Номерах (по 2 порционных пакетика чая и кофе в день);

Tea and coffee in all Rooms (2 tea bags and 2 coffee bags per day);

- предоставление утюга с гладильной доской в Номерах всех категорий;

An iron and an ironing board in all Rooms;

- предоставление фена для волос;

A hair dryer;

- предоставление набора для бритья (станок для бритья, пена для бритья не более 10 мл) в Номерах категории «люкс» (в Номерах остальных категорий услуга предоставляется по просьбе гостя);

A shaving kit (a razor, shaving foam 10 ml) in Suites (in other Rooms this service is rendered on request);

- предоставление набора для чистки зубов (зубная щетка, зубная паста 5 мл) в Номерах категории «люкс» (в Номерах остальных категорий услуга предоставляется по просьбе гостя);

A dental kit (a tooth brush, tooth paste 5 ml) in Suites (in other Rooms this service is rendered on request);

- предоставление детской кровати по просьбе гостя;

A baby crib upon request;

- пользование тренажерным залом, бассейном, сауной, турецкой баней, гидромассажной ванной, а также групповые занятия в студиях 1 и 2 в Спортивном центре Гостиницы;

A gym, a swimming pool, a sauna, a steam bath, Jacuzzi, as well as various aerobics classes in the Sports Center of the Hotel;

- телефонные звонки внутри Гостиницы и соединение входящих звонков;

In-house and external telephone calls;

- услуги голосовой почты;

Voice mail service;

- услуги передачи сообщений телефонным оператором;

Transmission of messages by telephone operators;

- вызов технического персонала телефонным оператором по просьбе гостя;

Service call by telephone operators upon request;

- услуги консьержа:

Concierge service:

- предоставление информации о культурных мероприятиях Москвы;
- **Information service on cultural events in Moscow;**
- бронирование авиа и ж/д билетов для гостей;
- **Booking of air and train tickets for the guests;**
- бронирование театральных билетов для гостей;
- **Booking of theatre tickets for the guests;**
- организация экскурсионной программы для гостей;
- **Arranging for excursions for the guests;**
- организация гидов/переводчиков для гостей;
- **Arranging for tour guides/interpreters for the guests;**
- выполнение мелких деловых поручений гостей (заказ цветов, информация о городе и т.д.);
- **Running errands for the guests (flowers orders, information on the city, etc.);**
- организация отправления и доставка в Номер почтовых отправлений и информационных сообщений;
- **Mailing and delivery to the Room of mail and messages;**
- доставка в Номер телексов и телефаксов;
- **Delivery to the Room of telexes and faxes;**
- заказ такси (в том числе для встречи гостя в аэропорту или на вокзале).
- **Taxi requests (including for meeting the guest at the airport or railway station).**

*Плата за оказанную услугу взимается в случае отмены бронирования или незаезда гостя в Гостиницу по инициативе гостя.

***This service shall be paid for in the event of guest-triggered cancellation of the booking or no-show.**

3.3. Скидки к цене Номера и льготы:

Исполнитель обязан обеспечить предоставление льгот при оказании услуг тем категориям граждан, которым такие льготы предусмотрены законами и иными нормативными правовыми актами или локальными актами Исполнителя.

Право на внеочередное размещение имеют:

- Герои Советского Союза, Герои Российской Федерации, полные кавалеры орденов Славы;
- другие категории в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Все остальные категории граждан размещаются в порядке общей очереди.

3.3. Discounts and benefits:

The Contractor shall be obliged to provide benefits when rendering services to those categories of people to whom such benefits are stipulated by laws and other normative legal acts or local by-laws of the Contractor.

The following categories enjoy the best right to Hotel accommodation:

- **Heroes of the Soviet Union, Heroes of the Russian Federation, full Cavaliers of order of Glory;**
- **Other categories in accordance with the legislation of the Russian Federation.**

All other categories of citizens shall be accommodated in line.

Льготы для детей:

Допускается проживание детей в возрасте до 12 лет в одном номере с сопровождающими их взрослыми (из расчета один ребенок на один номер). При этом если в стоимость проживания в Гостинице сопровождающих взрослых включена стоимость завтрака, то стоимость завтрака и плата за пользование детской кроваткой (для детей до 2-х лет) для проживающего в номере с взрослым ребенка включены в стоимость номера. Плата за пользование дополнительной кроватью составляет 900 руб., не включая НДС – 18%.

Benefits for children:

Children below 12 may stay free of charge in the same Room as their adult attendants (but not more than one staying free child per adult attendant). In such case, the child's crib (for children below 2) and breakfast shall be provided by the Hotel free of charge, provided that the Room charge for his/her adult attendants includes breakfast. Extra bed costs RUB 900.00, excluding VAT (18 %).

3.4. Иные платные услуги, оказываемые в гостинице третьими лицами:

3.4. Other services provided in the Hotel to third parties for a fee:

- спа-центр;
Spa center;
- банкоматы;
ATMs;
- экспресс-оплата в платежных терминалах;
Express payment via payment terminals;
- чистка и ремонт обуви;
Shoe cleaning and repair;
- туристические услуги;
Travel services;
- реализация проездных документов на различные виды транспорта;
Sale of travel tickets for various means of transport;
- операционная касса вне кассового узла;
Operational cash office;
- рестораны;
Restaurants;
- ремонт часов и ювелирных изделий;
Watch and jewellery repair;
- розничная продажа пищевых продуктов и напитков через вендинговые аппараты;
Retail sale of F&B via vending machines;
- салон красоты;
Beauty parlor;
- продажа билетов на теплоходные экскурсии;
River flotilla ticket terminal;
- стоматологический кабинет;
Dental surgery;
- продажа сувенирных монет через вендинговый аппарат.
Sale of souvenir coins via vending machine.

3.5. Потребитель имеет право на пользование в установленном порядке Дополнительными Гостиничными услугами, оказываемыми Исполнителем. Перечень Дополнительных Гостиничных услуг указан в соответствующем Прейскуранте, размещённом в помещении Гостиницы, предназначенном для оформления временного проживания Потребителей (в информационной папке в Службе размещения Гостиницы). Дополнительные Гостиничные услуги предоставляются Исполнителем только с согласия Потребителя.

Расчеты за предоставленные Исполнителем Дополнительные Гостиничные услуги осуществляются Потребителем как наличными денежными средствами, так и картами платежных систем, как это предусмотрено в настоящих Правилах для оплаты Гостиничных услуг.

3.5. The User has the right to use, according to the established procedure, Additional Hotel Services provided by the Contractor. Such Additional services are listed in the corresponding Price List, which can be found at the Reception Desk. The Contractor shall provide any Additional Hotel Services only with the consent of the User.

The User may pay for the Additional Hotel Services provided by the Contractor both in cash and by payment cards as set forth above.

3.6. Исполнитель вправе в случае необходимости изменять порядок и место оказания Дополнительных Гостиничных услуг, в том числе услуг общественного питания.

3.6. The Contractor shall be entitled to change the procedure and venue for the provision of the Additional Hotel Services, including catering services, if necessary.

3.7. Исполнитель вправе произвести замену предоставленного Потребителю Номера на Номер той же категории или категорией выше в случае, если данный Номер в процессе эксплуатации признан Исполнителем аварийным.

Аварийным признается Номер, в помещениях которого выявлена необходимость осуществления экстренных ремонтных, санитарно-эпидемиологических и иных мероприятий, направленных на устранение причин, создающих угрозу или препятствующих нормальному (качественному и безопасному) использованию Номера, а также иных помещений Гостиницы, если это препятствует к их нормальному доступу и обслуживанию.

В этом случае Исполнитель обязан немедленно известить Потребителя о необходимости освобождения Номера с установлением сроков такого освобождения и с одновременным предложением подобного свободного Номера или любого другого на усмотрение Исполнителя, но без занижения категории проживания для Потребителя.

Потребитель обязан освободить занимаемый им аварийный Номер до начала указанных в настоящем пункте работ, в установленные Исполнителем сроки.

3.7. The Contractor shall be entitled to substitute the Room provided to the Customer for the Room of the same category or higher category, if such Room in the course of operation is recognized hazardous by the Contractor.

The hazardous Room shall be recognized a Room, which requires an emergency repair, sanitary-and-epidemiologic and other measures aimed to remove cause of trouble that threatens or impedes the normal (quality and safe) use of the Room and other premises of the Hotel, if it prevents them from normal access and maintenance.

In such event, the Contractor shall immediately notify the User about the necessity of leaving the Room at a stated time and concurrently offer the User a similar free Room or any other Room at the discretion of the Contractor, but no lower category of accommodation.

The User must vacate his/her hazardous Room before the commencement of works referred to in this clause, within the time set by the Contractor.

3.8. Все расходы, обусловленные заменой аварийного Номера, осуществляются за счет Исполнителя. При несогласии Потребителя на замену Номера ему подобным, с Потребителем производятся все необходимые расчеты, обусловленные досрочным окончанием его проживания.

3.8. All costs associated with the replacement of the hazardous Rooms shall be borne by the Contractor. If the User is not agreeable to the replacement of his/her Room by a similar one, he/she shall clear all necessary accounts due to termination of his/her accommodation.

3.9. Права и обязанности Потребителя

3.9. Rights and obligations of the User

3.9.1. Потребитель вправе:

3.9.1. The User shall be entitled to:

- Пользоваться всеми Гостиничными услугами;
Use all of the Hotel Services;
- Получать полную и достоверную информацию о правилах проживания в Гостинице, стоимости и перечне Гостиничных услуг;

Obtain total and accurate information on the Hotel Rules, rates and list of the Hotel Services;

- Обращаться к работникам Службы размещения по вопросам качества оказанных услуг;

Approach the Reception Desk staff about the quality of the services rendered;

- В любое время отказаться от исполнения Договора при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов.

Repudiate the Contract provided that the Contractor is paid for the expenses

actually borne.

3.9.2. Потребитель обязан:

3.9.2. The User shall be obliged:

- не беспокоить других проживающих в Гостинице, соблюдать тишину и установленный в Гостинице порядок проживания;

Not to disturb other guests, to make no noise and comply with the Hotel Rules;

- строго соблюдать правила пожарной безопасности, не допуская возникновения очагов пожара;

To strictly observe the preventive fire-fighting regulations;

- в случае возгорания или затопления в номере немедленно сообщить об этом любому работнику Гостиницы;

To immediately report to any Hotel employee, in case of fire or flood in his/her Room;

- соблюдать чистоту в Номере и в Гостинице;

To keep his/her Room and the Hotel clean;

- уходя из Номера закрыть водоразборные краны, окна, выключить свет, телевизор, другие электроприборы;

Leaving his/her Room, to turn the water taps, close the windows, switch off the light, the TV set and other electrical appliances;

- в случае повреждения или утраты имущества возмещать стоимость нанесенного ущерба в соответствии с актом, выставляемым администрацией Гостиницы, а также нести ответственность за нарушения, допущенные приглашенными Гостями;

In case of a damage or loss of property, to recoup the Hotel for damages caused as per the act issued by the Hotel administration, as well as to bear responsibility for any violations committed by those invited by the Guest;

- исключать возможность возникновения в Номере инфекции;

To eliminate likelihood of infection in his/her Room;

- в случае повреждения или утраты имущества Гостиницы возместить стоимость нанесенного ущерба в полном размере по рыночной стоимости;

In case of a damage or loss of property, to recoup the Hotel in full for caused damages at market value;

- при выезде из Гостиницы сдать карту Гостя и ключ от номера работнику Службы размещения Гостиницы и произвести полный расчет за предоставленные услуги на стойке размещения;

When checking out, to return his/her Guest card and his/her Room key to a Reception Desk employee and square accounts with the Hotel at the Reception;

- соблюдать Порядок проживания в Гостинице, предусмотренный настоящими Правилами и иными локальными нормативными документами Исполнителя, с которыми можно ознакомиться в информационной папке в каждом Номере Гостиницы;

To comply with the Hotel Rules as set forth herein and in other in-house documents of the Contractor, which are available in the information folder in every Hotel Room;

- соблюдать правила пожарной безопасности;

To observe the preventive fire-fighting regulations;

- уважать права других Потребителей и посетителей Гостиницы;

To honor the rights of other Consumers and guests of the Hotel;

- бережно относиться к имуществу и оборудованию Гостиницы;

To take care of Hotel's property and equipment;

- закрывать водозаборные краны, окна, выключать свет и электроприборы;

To turn the water taps, close the windows, switch off the light and electrical appliances;

- освобождать Номер по истечении оплаченного срока проживания.

To vacate his/her Room upon expiration of the paid term of his/her accommodation.

3.10. Потребителю запрещается:

3.10. The User shall not be allowed to:

- создавать неудобства и нарушать спокойствие других проживающих в Гостинице; оставлять в Номере в свое отсутствие посторонних лиц или передавать им ключ от гостиничного Номера;

Create inconveniences and disturb other guests of the Hotel; To allow outsiders to remain in the Room in his/her absence or to hand his/her Room key over to them;

- передавать иным лицам свою карту Гостя;

To pass his/her Guest card to any other persons;

- приносить в Гостиницу и хранить в гостиничном Номере громоздкие вещи, легковоспламеняющиеся, едкие, ядовитые отравляющие материалы и вещества, взрывчатые вещества, оружие всех видов, наркотические или токсикологические вещества и иные опасные предметы;

To bring to the Hotel and keep in his/her Room any bulky items, highly inflammable, acrid, poisonous material and substances, explosives, weapons of any kind, drugs, toxicological substances and any other dangerous weapons;

- курить в гостиничном Номере и на территории Гостиницы в соответствии с Федеральным законом от 23 февраля 2013 г. № 15-ФЗ «Об охране здоровья граждан от воздействия окружающего табачного дыма и последствий потребления табака» с последующими изменениями и дополнениями;

To smoke in the Room and on the Hotel territory pursuant to Federal law dated Feb. 23, 2013, # 15-FZ, “On Health Protection of Citizens from Influence of Surrounding Tobacco Smoke and Consequences of Tobacco Consumption”;

- держать в Номере любых представителей фауны;

To keep in the Room any animals;

- выбрасывать из окон Номера вещи (бутылки и т.п.);

To throw out of the windows any items (bottles, etc.);

- использовать в Номере электронагревательные приборы, самовольно подключать телефонные устройства, факсы, другие средства связи, за исключением приборов, предоставленных Исполнителем;

To use in the room any electric heaters, connect on his/her own any telephone devices, fax machines or other means of communication, except devices provided by the Contractor;

- выносить из ресторанов, кафе, бара Гостиницы посуду, столовые приборы, продукты питания и напитки;

To take out of Hotel’s restaurants, cafes and bar any tableware, flatware or F&B;

- употреблять спиртные напитки, а также продукты питания в общественных местах Гостиницы.

To take strong drinks and food in Hotel’s public areas.

Исполнитель оставляет за собой право посещения уполномоченными лицами гостиничного Номера без согласования с Потребителем в случае задымления, пожара, затопления, а также в случае нарушения Гостем настоящего Порядка проживания, общественного порядка, порядка пользования бытовыми приборами.

The Contractor reserves the right to enter the Room through its authorized representatives without the agreement with the User in case of smoke, fire, flood, as well as

when the Guest violates these Hotel Rules, public order or user instructions for household appliances.

3.11. Правила проживания в Гостинице и пользования Гостиничными услугами размещаются в каждом гостиничном Номере.

3.11. These Hotel Rules are available in every hotel Room.

4. Ответственность Исполнителя и Заказчика/Потребителя 4. Responsibilities of the Contractor and the Customer/User

4.1. Исполнитель отвечает за утрату, недостачу или повреждение вещей Потребителя, внесенных в установленном порядке в Гостиницу, за исключением денег, иных валютных ценностей, ценных бумаг и других драгоценных вещей.

Исполнитель отвечает за утрату денег, иных валютных ценностей, ценных бумаг и других драгоценных вещей Потребителя при условии, если они были приняты Исполнителем на хранение либо были помещены Потребителем в предоставленный ему Исполнителем индивидуальный сейф независимо от того, находится этот сейф в его/ее Номере или в ином помещении Гостиницы. Исполнитель освобождается от ответственности за сохранность содержимого такого сейфа, если докажет, что по условиям хранения доступ кого-либо к сейфу без ведома Потребителя был невозможен либо стал возможным вследствие непреодолимой силы.

Потребитель, обнаруживший утрату, недостачу или повреждение своих вещей, обязан без промедления заявить об этом администрации Исполнителя. В противном случае Исполнитель освобождается от ответственности за сохранность вещей.

Вещи, обнаруженные после Расчетного часа выезда персоналом Исполнителя в Номере, подлежащем высвобождению и оплата за который закончилась (при этом Потребитель не известил Службу размещения о продлении своего проживания в порядке и в сроки, установленные в настоящих Правилах), признаются забытыми и помещаются Исполнителем в комнату забытых вещей Гостиницы. Помещение вещей на хранение осуществляется администрацией Исполнителя в присутствии представителей Исполнителя в количестве не менее 2 (двух) человек и оформляется соответствующим Актом о помещении забытых вещей Потребителя на хранение.

Исполнитель ставит в известность Потребителя о забытых им вещах по предоставленным Потребителем Исполнителю контактными данными.

Исполнитель может, при наличии отдельного распоряжения Потребителя и при условии предварительной оплаты Потребителем расходов на доставку, произвести доставку забытых вещей по адресу, указанному Потребителем.

Забытые вещи хранятся Исполнителем в течение 6 (шести) месяцев в соответствии с порядком, утвержденным локальным нормативным актом Исполнителя.

По истечении установленного выше срока хранения забытые Потребителем вещи считаются не востребованными и подлежат утилизации в соответствии с порядком, утвержденным Генеральным директором Исполнителя.

4.1. The Contractor is responsible for any loss, shortage of, or damage to, User's belongings brought to the Hotel according to the prescribed order, save for money, other currency values, securities or other valuable items.

The Contractor is responsible for loss of User's money, other currency values, securities or other valuable items, provided that they were accepted by the Contractor for deposit or deposited by the User with a deposit box provided by the Contractor, regardless of whether in User's Room or in some other location at the Hotel. The Contractor is relieved of responsibility for safe keeping of the contents of such deposit box, if the Contractor proves that the access to the deposit box was impossible without his knowing or became possible due to force majeure.

Having found out any loss, shortage of, or damage to, User's belongings, the User must immediately notify that to the Contractor's administration, otherwise the Contractor is relieved of responsibility for safe keeping of User's belongings.

Any item found by the Contractor's staff after the Check-out Time in the Room, which is not paid and to be vacated (and the User has not inform the Reception Desk about the extension of his/her accommodation in the manner and time as prescribed in these Rules), is recognized lost and is taken by the Contractor to Hotel's store room for the lost things. Such items are placed in the store room for safekeeping by the Contractor's administration in the presence of at least two (2) representatives of the Contractor. A corresponding Act on the placement of User's lost things for safekeeping to be completed.

The Contractor informs the User about his/her lost things via communication provided to the Contractor by the User.

Subject to a special instruction from the User and User's prepayment of transportation costs, the Contractor may deliver the lost things at the address specified by the User.

The lost items are kept by the Contractor during six (6) months in accordance with the procedure approved by Contractor's in-house statutory act.

Upon expiration of the above term, the User's lost things are deemed unclaimed and subject to disposal according to the procedure approved by the Contractor's General Director.

4.2. Исполнитель в соответствии с законодательством Российской Федерации несет ответственность за вред, причиненный жизни, здоровью или имуществу Потребителя вследствие недостатков при оказании услуг, за недостатки оказанных услуг в порядке, установленном Законом РФ «О защите прав потребителей».

Исполнитель не несет ответственность перед Потребителем за прямые или косвенные убытки и/или упущенную выгоду, возникшую вследствие временного отсутствия телефонной связи и/или мобильной (сотовой) связи и/или доступа к сети Интернет и/или перебоев в их осуществлении, а также за иные обстоятельства вне зоны контроля и/или вины Исполнителя.

4.2. The Contractor in accordance with the legislation of the Russian Federation bears responsibility for any harm caused to life, health or property of the User due to the shortcomings in the provision of the services, as well as for any defects of the services rendered according to the procedure established by Law of the Russian Federation "On Protection of Consumers".

The Contractor is not liable to the User for direct or indirect damages, and/or loss of profits resulting from the temporary absence of telephones, and/or mobile (cell) connection, and/or access to the Internet, and/or disruption in connection, and for other circumstances beyond the control and/or fault of the Contractor.

4.3. Потребитель, в случае утраты или повреждения имущества Гостиницы, в соответствии с законодательством РФ возмещает ущерб Гостинице в полном объеме по рыночной стоимости, а также несет ответственность за иные нарушения, в том числе нарушения установленного паспортно-визового режима, а также запрета курения.

Исполнитель имеет право отказать в предоставлении Потребителю услуг Гостиницы в случаях нарушения Потребителем настоящих Правил, несвоевременной оплаты Гостиничных услуг, а также в случае совершения Потребителем противоправных действий.

4.3. The User, in the event of loss or damage to Hotel's property, in accordance with the legislation of the Russian Federation shall compensate the Hotel for the damage at full market value, and shall also be liable for other violations, including violations of the established passport and visa regime, as well as smoke ban.

The Contractor has the right to refuse the provision of the Hotel Services to the User, in cases when the User violates these Rules, delays payment for the Hotel Services or commits unlawful acts.

ПРИЛОЖЕНИЯ:

ATTACHMENTS:

1. Приложение № 1 - форма Заявки на бронирование Номера (места в Номере).
- 1. Attachment # 1 – Booking Request Form.**
2. Приложение № 2 – форма отказа от бронирования Номера (места в Номере).
- 2. Attachment # 2 - Booking Cancellation Form.**
3. Приложение № 3 – типовая форма Договора оказания Гостиничных услуг с Потребителем.
- 3. Attachment # 3 – Template Contract for the Hotel Services.**

ЗАЯВКА
на бронирование Номера
(Форма)
Booking Request Form

г. Москва
Moscow

_____ 20__ г.
«__» _____ 20__

Я, Потребитель _____, прошу забронировать Номер (место в Номере) в соответствии со следующими пожеланиями:

I, _____, hereby request reservation of the Hotel
(User's Name)

Room as follows:

Имя Потребителя User's Name	Дата и время заезда Arrival date and time	Дата и время выезда Departure date and time	Тип размещения Accommodation type	
			King	Twin

Количество Номеров по категориям:
Number of Rooms and Room category:

Категория Номера Room category	Кол-во Номеров Number of Rooms	Категория Номера Room category	Кол-во Номеров Number of Rooms

Дополнительные пожелания и комментарии:
Additional comments:

Услуги, оплачиваемые Потребителем:
Services to be paid by the User:

- стоимость проживания;
Room charges;
- стоимость завтрака;
Cost of breakfast;
- стоимость дополнительных услуг, а именно:
Cost of extra services, namely:

все расходы Потребителя
User's total charges

Способ оплаты услуг:

Method of payment:

безналичный расчет

Non-cash

наличный расчет

Cash

кредитная карта (необходимо заполнить авторизационную форму)

Credit card (please fill in the authorization form)

Потребитель _____

User

Контактный телефон/Tel. _____

E-mail _____

ОТКАЗ
от бронирования Номера
(Форма)
Booking Cancellation Form

г. Москва
Moscow

_____ 20__ г.
«___» _____ 20__

Я, Потребитель _____, прошу изменить/аннулировать бронь
№ _____ от _____ г., в соответствии со следующими пожеланиями:
I, _____, hereby request that reservation of
(User's Name)

Room # _____ dated «___» _____ 20__ be changed/cancelled as follows:

Имя Потребителя User's Name	Дата и время заезда Arrival date and time	Дата и время выезда Departure date and time	Тип размещения Accommodation type	
			King	Twin

Количество Номеров по категориям:
Number of Rooms and Room category:

Категория Номера Room category	Кол-во Номеров Number of Rooms	Категория Номера Room category	Кол-во Номеров Number of Rooms

Дополнительные пожелания и комментарии:
Additional comments:

Услуги, оплачиваемые Потребителем:
Services to be paid by the User:

- стоимость проживания;
Room charges;
- стоимость завтрака;
Cost of breakfast;
- стоимость дополнительных услуг, а именно:
Cost of extra services, namely:

все расходы Потребителя
User's total charges

Способ оплаты услуг:

Method of payment:

безналичный расчет

Non-cash

наличный расчет

Cash

кредитная карта (необходимо заполнить авторизационную форму)

Credit card (please fill in the authorization form)

Потребитель _____

User

Контактный телефон/Tel. _____

E-mail _____

Типовой Договор оказания гостиничных услуг № ____
Template Contract for the Hotel Services # ____

г. Москва
Moscow

«____» _____ 20__ г.
«____» _____ 20__

Гражданин/гражданка
Mr/Mrs _____

(ФИО/Name)

(страна гражданства/Citizenship),

(дата

рождения/Date

of

Birth) _____

(паспортные данные, данные свидетельства о

рождении и т. п./Passport, Birth Certificate, etc.)

именуемый(-ая) (далее - «Потребитель»), с одной стороны и Общество с ограниченной ответственностью «Славянская Гостиница и Деловой Центр» (далее - «Исполнитель») в лице _____ (ФИО, должность), действующего на основании

Доверенности № ____ от «____» _____ 20__ г., с другой стороны заключили настоящий Договор оказания Гостиничных услуг (далее – «Договор») о нижеследующем:

(hereinafter the “User”) on the one hand, and Limited Liability Company Slavyanskaya Hotel and Business Center (hereinafter the “Contractor”) represented by _____ (Name, Position) acting pursuant to the Power of Attorney # _____ dated «____» _____ 20__, on the other hand, have made this Contract for the Hotel Services (hereinafter the “Contract”) as follows:

1. Предмет Договора/Subject of the Contract

1.1. По настоящему Договору Исполнитель обязуется забронировать и предоставить для проживания Потребителю гостиничный Номер, питание и дополнительное обслуживание в гостинице Исполнителя «Рэдиссон Славянская», расположенной по адресу: г. Москва, пл. Европы, д. 2, на условиях, определенных настоящим Договором, и в соответствии с Правилами предоставления гостиничных услуг.

1.1. Under this Contract, the Contractor undertakes to reserve and provide the User with a Room, meals and secondary service at the Radisson Slavyanskaya Hotel located at Europe Square 2, Moscow on conditions as stipulated in this Contract and in compliance with the Hotel Rules.

2. Стоимость и оплата услуг/Price and Payment

2.1.

Гостиничный Номер, категория/Room # Category _____	Взрослые/Adults	Дети/Children
Тариф плюс НДС 18 %/Rate plus VAT 18% _____	Прибытие/Arrival	Выезд/Departure

2.2. Оплата производится Потребителем до заселения в Номер.

2.2. The User shall pay for his/her accommodation prior to check-in.

3. Срок действия/Term

3.1. Договор вступает в силу с момента его заключения и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств.

3.1. This Contract shall become effective once executed and shall be valid until the Parties hereto fully perform their respective obligations.

4. Ответственность Сторон/Responsibility of the Parties

4.1. Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.

4.1. The Parties hereto shall be responsible for failure to perform or improper performance of this Contract.

4.2. Потребитель несет ответственность за правильность указанных в настоящем Договоре паспортных и прочих данных и соответствие документов проживающего лица требованиям законодательства РФ. С Правилами предоставления гостиничных услуг, утвержденными Постановлением Правительства РФ от 09.10.2015 г. № 1085, Потребитель ознакомлен.

4.2. The User shall be responsible for the correctness of his/her passport details and other data and for the compliance of the documents of the person who shall live with the User with the requirements of the Russian legislation. The User is aware of the Rules of Hotel Services approved by Decree of the Russian Government № 1085 dated Oct. 9, 2015.

4.3. Настоящий Договор составлен в 2 (двух) экземплярах на русском языке, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для Исполнителя и Потребителя.

4.3. This Contract is executed in duplicate in Russian language, both having equal legal effect, one copy each for the Contractor and the User.

<p>Потребитель/The User</p> <hr/> <p>(ФИО/Name)</p> <hr/> <p>(Подпись/Signature)</p>	<p>Общество с ограниченной ответственностью «Славянская Гостиница и Деловой Центр» Адрес: 121059, г. Москва, пл. Европы, д. 2 ИНН 7730001183; КПП 773001001 ОГРН 1027739155620 р/с 40702810000010003992 в АКБ «ПЕРЕСВЕТ» (АО) к/с 30101810145250000275 в ГУ Банка России по Центральному федеральному округу БИК 044525275</p>	<p>Limited Liability Company Slavyanskaya Hotel and Business Center Address: Europe Sq. 2, Moscow, 121095, Russia TIN 7730001183; KPP 773001001 Reg. # 1027739155620 Bank PERESVET (JSC) A/C 40702810000010003992 Cor. account 30101810145250000275 Head Department of Bank of Russia at the Central Federal District BIC 044525275</p>
<p>По Доверенности № _____ от «__» _____ 20__ г. _____ Under Power of Attorney # _____ dated «__» _____, 20__</p>		